

## נעילה

## NE'ILAH SERVICE

## § Pit'chu li

Pit'chu li sha'arei tzedek  
avo vam odeh Yah.

Open for each of us the gates of righteousness; then shall we enter,  
praising God.

P'tach lanu sha'ar

B'et n'ilat sha'ar.

Ki fanah yom.

Ha-yom yifneh.

Ha-shemesh yavo v'yifneh.

Navoah sh'arecha.

Anna El na.

Sa na. S'lach na.

M'chal na. Chamol na.

Rachem na. Kapper na.

K'vosh chet v'avon.

Open the gate for us now when the gates are closing.

For day is passing, day is passing.

The sun turns home.

Let us come into Your gates.

Please, God, spare...

Please forgive...

Please have mercy...

## § פתחו לי

פתחו לי שערי צדק  
אבא בם אודה יה.

פתח לנו שער.

בעת נעילת שער.

כי פנה יום.

היום יפנה.

השמש יבוא ויפנה.

נבואה שעריך.

אנא אל נא.

שא נא. סלח נא.

מחל נא. חמל נא.

רחם נא. כפר נא.

כבש חטא ועון.

That, like God before the lights came up  
 Upon the first creation,  
 We might hover over that new day,  
 That new and holy, pure and radiant, year  
 For which we hunger,  
 A year in which we have discovered in a room of strangers  
 Wings to God.

### § Uva I'Tziyon Goel

Uva I'Tziyon Goel,  
 ul'shavei fesha b'Yaakov,  
 n'um Adonai.  
 Va-ani, zot b'rity otam,  
 amar Adonai,  
 ruchi asher alecha,  
 ud'varai asher samti b'ficha  
 lo yamushu mi-picha  
 umipi zaracha umipi zera zaracha  
 amar Adonai  
 me-attah v'ad olam.  
 V'attah kadosh,  
 yoshev t'hilot Yisrael.

#### *An Interpretation*

To Zion shall Redeemer come  
 To those of Jacob's children who do *tsbuva* for their sins.  
 This is my covenant with you, says God:  
 The breath with which I formed the world and Eve and Adam,

### § ובא לציון גואל

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל,  
 וּלְשִׁבְי פְשַׁע בְּיַעֲקֹב,  
 נָאֻם יי'.  
 וְאֲנִי, זֹאת בְּרִיתִי אִוְתָם,  
 אָמַר יי',  
 רוּחִי אֲשֶׁר עִלְיָךְ,  
 וּדְבָרַי אֲשֶׁר שָׁמַתִּי בְּפִיךָ  
 לֹא יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ  
 וּמִפִּי זֶרַעַךְ וּמִפִּי זֶרַע זֶרַעַךְ  
 אָמַר יי'.  
 מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
 וְאַתָּה קָדוֹשׁ,  
 יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל.

Please wash away...  
 Please forbear.  
 And please absolve.  
 Help us overcome sin and wrong-doing.

\* \* \*

The drama of this day draws near its climax  
 Our bodies weaken as the end appears.  
 As our flesh diminishes  
 The space for our soul expands  
 Yearning to close the distance from the Soul which gave it birth.  
 Hungry body, yearning soul  
 We now approach the Ne'ilah gates  
 Of pardon, purity, and peace.  
 Look around you.  
 Those who once were strangers,  
 Crowding the space we thought our bodies needed,  
 Have now, as evening falls, become familiars,  
 Each narrow body spreading wings  
 On which together we may rise beyond the gates  
 To join each soul to Soul  
 Each little space we struggle to preserve  
 To Space.

When the Shofar sounds and this exalting day withdraws behind  
 the curtain of the night  
 We shall begin to miss each other's company,  
 We who crowded out each other's space,  
 We who filled each other's space with awe.  
 And so, in these last scenes before the night descends  
 Let us reach out to touch each other's souls,

With the inspired words of the wise, and with knowledge derived from the discerning, I will open my lips in prayer and supplication to entreat and implore the presence of the Monarch who is full of compassion, who pardons and forgives iniquity.

*(Rise for the Amidah, on pages 222 through 244)*

### § Piyyut: El Nora Alilah

El nora alilah,

El nora alilah,

Hamtzé lanu m'chilah

bish'at ha-n'ilah.

El nora alilah.

O God of awesome acts,

O God of awesome acts,

Blot out our wrongful acts:

*The gates are closing!*

M'tei mispar k'ru'im,

l'cha ayin nos'im,

Umsall'dim b'chilah

bish'at ha-n'ilah.

El nora alilah.

We who are so few

Lift up our eyes to you

In trembling prayers to You:

*The gates are closing!*

### § אל נורא עלילה

אל נורא עלילה,

אל נורא עלילה,

המצא לנו מחילה

בשעת הנעילה.

אל נורא עלילה.

מתי מספר קרואים,

לה עין נושאים,

ומסלדים בחילה

בשעת הנעילה.

אל נורא עלילה.

The breath on which I whispered words to Moses, my most intimate prophet,  
That breath, those words, shall you breathe all your days,  
My most intimate people.

Even when your days expire,

My breath will animate your children and their children

Until Redemption reunites them with you for eternity.

May it be Your will, God of our parents and our children,

To turn our souls, in this hour of their cleansing,

To Your Torah

To fill them with love and awe,

Able better to do Your will and serve You

With a heart at peace.

Help us follow Your mitzvot in this world

That we may be worthy to live and behold and embrace the goodness and blessing

Of the Redemption Yet to Come.

As we rise up once more

To the Amidah

For the last time on this awe-filled day,

Fill our breath with whispers of Your glory,

Let our lips be worthy vessels for Your praise.

Mi-sod chachamim un'vonim.

U-mi-lemed da'at m'vinim.

Eft'chah fi

bit'fillah uv-tachanunim.

L'challot ul-channen p'nei melech

malé rachamim

mochel v'soleach la'avonim.

מסוד חכמים ונבונים.

ומלמד דעת מבינים.

אפתחה פי

בתפלה ובתחנונים.

לחלות ולחנן פני מלך

מלא רחמים

מוחל וסולח לעוניהם.

And our oppressors judge:

*The gates are closing!*

Z'chor tzidkat avihem,

v'chaddesh et y'meihem,

k'kedem ut'chillah

bish'at ha-n'ilah.

El nora alilah.

Recall with kindly heart

Our forebears pure of heart

Grant us a fresh start:

*The gates are closing!*

K'ra na sh'nat ratzon,

v'hashev sh'erit ha-tzon,

l'oholivah v'oholah

bish'at ha-n'ilah.

El nora alilah.

Proclaim a fruitful year

Restore Your flock this year

Let Your land know peace this year:

*The gates are closing!*

זְכוֹר צְדָקַת אֲבוֹתֵינוּ,

וְחַדֵּשׁ אֶת יְמֵינוּ,

כְּקֵדֶם וְתַחֲלֵה

בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

אֵל נוֹרָא עֲלִילָה.

קְרֵא נָא שְׁנַת רִצּוֹן,

וְהִשֵּׁב שְׂאֵרֵי הַצֹּאן,

לְאֹהֲלֵיבָה וְאֹהֲלָה

בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

אֵל נוֹרָא עֲלִילָה.

Shofchim l'cha nafsham,

m'cheh fish'am v'chachasham,

Hamtzi'em m'chilah

bish'at ha-n'ilah.

El nora alilah.

For You our souls do long

Wipe out our every wrong!

For pardon do we long:

*The gates are closing!*

Heyeh lahem l'sitrah,

v'chall'tzem mi-m'erah,

v'chotmem l'hod ul-gilah

bish'at ha-n'ilah.

El nora alilah.

All wicked plots please thwart

O promise Your support

In joy be our support:

*The gates are closing!*

Chon otam v'rachem,

v'chol lochetz v'lochem,

aseh vahem p'lilah

bish'at ha-n'ilah.

El nora alilah.

Grant us pardon, God our Judge,

Do not from mercy budge,

שׁוֹפְכִים לָךְ נַפְשָׁם,

מְחַה פְּשָׁעִים וְכַחֲשָׁם,

הַמְצִיאֵם מְחִילָה

בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

אֵל נוֹרָא עֲלִילָה.

הָיְה לָהֶם לְסִטְרָה,

וְחַלְצֵם מִמְּאָרָה,

וְחַתְּמֵם לְהוֹד וּלְגִילָה

בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

אֵל נוֹרָא עֲלִילָה.

חֲנוּ אוֹתָם וְרַחֲמֵם,

וְכַל־לוֹחֵץ וְלוֹחֵם,

עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה

בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

אֵל נוֹרָא עֲלִילָה.

O God who shaped Your nature into Thirteen Qualities  
That we might appeal to Your infinite distance in intimate words,  
Let the Thirteen appear now out of the shadows  
As a covenant in force on this forgiving day,  
Just as it was after Israel made the Golden Calf  
And in the shadows of the rock  
You revealed to Moses Your everlasting pardon:

Va-yered Adonai be-anan va-yityatzev **וַיֵּרֵד יְיָ בְעָנָן וַיִּתְיַצֵּב**  
immo sham va-yikra v'shem Adonai. **עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְיָ.**  
Va-ya'avur Adonai al panav va-yikra. **וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל־פְּנָיו וַיִּקְרָא.**

As Adonai descended in the cloud  
Moses stood there with God  
And called out the name of Adonai,  
*Yod... Heb... Vav... Heh*  
And Adonai passed before his face and called out:

Adonai Adonai El rachum v'chanun. **יְיָ יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן.**  
Erech appayim **אֶרֶךְ אַפַּיִם**  
v'rav chesed ve-emet. **וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת.**  
Notzer chesed la-alafim. **נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים.**  
Nosé avon va-fesha **נֹשֵׂא עוֹן וּפְשָׁע**  
v'chatta'ah v'nakkeh. **וְחַטָּאָה וְנִקְּהָ.**

Adonai, Adonai, God filled with motherlove, slow to anger, great  
in covenantal love and truth; keeping love for the thousands within  
the covenant, forgiving perverse actions, rebelliousness, and sin;  
and acquitting.

## § El Melech Yoshev: *The Thirteen Qualities of God*

El melech yoshev	<b>אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב</b>
al kissé rachamim.	<b>עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.</b>
Mitnaheg ba-chasidut	<b>מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת</b>
mochel avanot ammo.	<b>מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.</b>
Ma'avir rishon rishon.	<b>מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.</b>
Marbeh m'chilah l'chatta'im	<b>מֵרַבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים</b>
uslichah l'fosh'im.	<b>וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים.</b>
Oseh tz'dakot	<b>עוֹשֶׂה צְדָקוֹת</b>
im kol basar va-ruach.	<b>עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ.</b>
Lo ch'ra'atam tigmol.	<b>לֹא כִרְעַתֶּם תִּגְמֹל.</b>

Majestic God  
So far away on mercy's throne  
Let the compassion with which You rule the world  
Enter our lives like the softening light of this departing day  
And fade our sins away into the darkness  
One by one,  
Sheltering us with Your pardon.

Grant everyone whose life began amid the darkness of the womb  
The revelation of Your righteousness,  
The obliteration of our wrongdoing.

El horeita lanu	<b>אֵל הוֹרֵיתָ לָנוּ</b>
lomar sh'losh esreh.	<b>לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.</b>
Z'chor lanu ha-yom	<b>זְכוֹר־לָנוּ הַיּוֹם</b>
b'rit sh'losh esreh.	<b>בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה.</b>
K'mo she-hodata le-anav	<b>כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ</b>
mi-kedem k'mo she-katuv.	<b>מִקְדָּם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.</b>

### § Piyyut: Ki Anu Ammecha

Ki anu ammecha v'attah eloheinu.      **כִּי אֲנֹכִי עִמָּךְ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.**  
 Anu vanecha v'attah avinu.              **אֲנֹכִי בְנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.**  
 Anu avadecha v'attah adonenu.        **אֲנֹכִי עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ.**  
 Anu k'halecha v'attah chelkenu.        **אֲנֹכִי קְהֵלְךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ.**  
 Anu nachalatecha v'attah goraleinu.    **אֲנֹכִי נַחֲלָתְךָ וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ.**  
 Anu tzonecha v'attah ro'enu.            **אֲנֹכִי צִנְאָתְךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.**  
 Anu charmecha v'attah notrenu.        **אֲנֹכִי כְרֵמְךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ.**  
 Anu f'ullatecha v'attah yotzrenu.       **אֲנֹכִי פְעֻלָּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ.**  
 Anu rayatecha v'attah dodenu.        **אֲנֹכִי רַעֲיָתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ.**  
 Anu s'gullatecha v'attah k'rovenu.      **אֲנֹכִי סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ.**  
 Anu ammecha v'attah malkenu.        **אֲנֹכִי עַמָּךְ וְאַתָּה מַלְכֵנוּ.**  
 Anu ma'amirecha                            **אֲנֹכִי מְאַמְרֶיךָ**  
 v'attah ma'amirenu.                        **וְאַתָּה מְאַמְרָנוּ.**

For we are Your people, and You our God.  
 We are Your children, and You the One who gave us life.  
 We are Your servants, and You the One who acquires us.  
 We are Your congregation, and You our only One.  
 We are Your heritage, and You our Destiny.  
 We are Your flock, and You our Shepherd.  
 We are Your vineyard, and You our Protector.  
 We are Your creatures, and You our Creator.  
 We are Your companion, and You our Beloved.  
 We are Your treasure, and You the Intimate who redeems us.  
 We are Your people, and You our Sovereign.  
 We have chosen You, and You have chosen us.

### § כִּי אֲנֹכִי עִמָּךְ

**כִּי אֲנֹכִי עִמָּךְ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.**  
**אֲנֹכִי בְנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.**  
**אֲנֹכִי עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ.**  
**אֲנֹכִי קְהֵלְךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ.**  
**אֲנֹכִי נַחֲלָתְךָ וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ.**  
**אֲנֹכִי צִנְאָתְךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.**  
**אֲנֹכִי כְרֵמְךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ.**  
**אֲנֹכִי פְעֻלָּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ.**  
**אֲנֹכִי רַעֲיָתְךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ.**  
**אֲנֹכִי סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ.**  
**אֲנֹכִי עַמָּךְ וְאַתָּה מַלְכֵנוּ.**  
**אֲנֹכִי מְאַמְרֶיךָ**  
**וְאַתָּה מְאַמְרָנוּ.**

V'salachta la-avonenu

ul-chattatenu unchaltanu.

**וְסָלַחְתָּ לְעוֹנֵנוּ**  
**וְלַחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ.**

May You pardon us for our wrongdoing and our sinfulness, and  
 take us as Your own.

And God renewed the covenant with us:  
 Before all the people I shall do marvels  
 Such as the earth and its inhabitants have never known.  
 And all those in whose midst you live  
 Shall see the awesome work of God.  
 For I am giving you the gift of My mitzvot  
 The very gift I gave you before you made the calf.  
 The God who pardoned our forebears' grievous wrong  
 Promises pardon for our wrongs in the twilight of this day.

S'lach lanu avinu

ki chatanu.

M'chal lanu malkenu

ki fashanu.

Ki attah Adonai tov

v'sallach v'rav chesed

l'chol kor'echa.

**סָלַח־לָנוּ אָבִינוּ**

**כִּי חָטָאנוּ.**

**מְחַל־לָנוּ מַלְכֵנוּ**

**כִּי פָשַׁענוּ.**

**כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב**

**וְסָלַח וְרַב־חֶסֶד**

**לְכֹל קוֹרְאֶיךָ.**

Pardon us, Avinu, for we have sinned; forgive us, Malkeynu, for we  
 have done wrong.

For You, Adonai, are goodness itself, the Source of pardon, great  
 in covenantal love to all who call out to You.

## § Ashamnu

Ashamnu. Bagadnu. Gazalnu.

Dibarnu dofi. He'evinu.

V'hirshanu. Zadnu. Chamasnu.

Tafalnu sheker. Ya'atznu ra.

Kizzavnu. Latznu.

Maradnu. Ni'atznu.

Sararnu. Avinu. Pashanu.

Tzararnu. Kishinu oref.

Rashanu. Shichatnu. Ti'avnu.

Ta'inu. Titanu.

## § Attah Noten Yad

Attah noten yad l'fosh'im,

vimincha f'shutah

l'kabbel shavim.

Va-t'lamm'denu, Adonai Eloheinu,

l'hitvaddot l'fanecha

al kol avonoteinu,

l'ma-an nechdal me-oshek yadeinu,

ut'kabb'lenu bitshuvah

sh'lemah l'fanecha,

l'ma'an d'varecha asher amarta.

V'attah yodea

she-acharitenu rimmah v'tole'ah;

l'fichach hirbeita s'lichatenu.

## § אשמנו

אֲשָׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ.

דִּבַּרְנוּ דָּפִי. הֶעֵוִינוּ.

וְהִרְשָׁעְנוּ. זָדְנוּ. חָמַסְנוּ.

טָפַלְנוּ שֶׁקֶר. יַעֲצֵנוּ רָע.

כִּזְבְּנוּ. לָצְנוּ.

מֵרָדְנוּ. נִאֲצְנוּ.

סָרַרְנוּ. עֵוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ.

צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֵרָף.

רָשָׁעְנוּ. שָׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ.

תַּעֲיִנוּ. תַּעֲתָעְנוּ.

## § אתה נותן יד

אַתָּה נֹתֵן יָד לְפוֹשְׁעִים,

וַיְמִינְךָ פְּשׁוּטָה

לְקַבֵּל שָׁבִים.

וְתִלְמָדְנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,

לְהִתְנַדֵּדוֹת לְפָנֶיךָ

עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ,

לְמַעַן נִחַדֵּל מֵעֶשֶׂק יַדֵּינוּ,

וְתִקְבְּלֵנוּ בְּתִשׁוּבָה

שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ,

לְמַעַן דְּבַרְיֶךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ.

וְאַתָּה יוֹדֵעַ

שֶׁאַחֲרֵיתֵנוּ רָמָה וְתוֹלְעָה;

לְפִיכָךְ הִרְבִּיתָ סְלִיחָתֵנוּ.

## וידוי

## FINAL CONFESSION OF THE DAY

Eloheinu Velohei avoteinu

v'immoteinu,

tavo l'fanecha t'fillatenu,

v'al tit'allam mi-t'chinnatenu;

she-ein anachnu azei fanim

ukshei oref lomar l'fanecha,

Adonai Eloheinu Velohei avoteinu

v'immoteinu,

tzaddikim anachnu v'lo chatanu;

aval anachnu chatanu.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

וְאִמּוֹתֵינוּ,

תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ,

וְאַל תִּתְעַלֵּם מִתַּחֲנֻתֵנוּ;

שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֵזִי פָּנִים

וְקִשֵׁי עֵרָף לֹמַר לְפָנֶיךָ,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

וְאִמּוֹתֵינוּ,

צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ;

אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ.

## Preparation

God of those who sought You out in ages past

Let our prayer also come before You

And do not turn aside from our entreaty.

For we are not so obstinate and stubborn

As to say before You:

We are righteous, we have done no wrong.

For indeed, we have done wrong,

And we join, now as the gates are swinging shut,

In the last confession of Yom Kippur,

Bringing before our eyes

Each letter of the alphabet

with which we have sinned, missed the mark, acted cruelly and transgressed

Before You.

What are we? Of what value is our life?  
 What is our goodness, our righteousness?  
 What help can we offer those in distress?  
 What is our strength, our might, our power?  
 What can we say before You, Adonai our God,  
 God of all our worthy forebears?  
 For in Your presence  
 Mighty men are as nothing,  
 Women of renown as though they had never been,  
 The wisest of the sages like the most ignorant.  
 In Your presence even their lives are but a vapor in the wind,  
 All humanity seem scarcely more than animals,  
 All passing vapors in the wind.

Atah hivdalta enosh me-rosh	אתה הבדלת אנוש מראש
va-takkirehu la-amod l'fanecha.	ותפירהו לעמוד לפניך.
Ki mi yomar l'cha mah tif'al,	כי מי יאמר לך מה תפעל,
v'im yitzdak mah yiten lach.	ואם יצדק מה יתן לך.
Va-titten lanu, Adonai Eloheinu,	ותתן לנו, יי אלהינו,
b'ahavah et Yom	באהבה את יום
[ha-Shabbat ha-zeh v'et Yom]	[השבת הזו ואת יום]
ha-Kippurim ha-zeh.	הכפורים הזו.
Ketz umchilah uslichah	קץ ומחילה וסליחה
al kol avonoteinu,	על כל עונותינו,
l'ma'an nechdal me-oshek yadeinu,	למען נחדל מעשק ידינו,
v'nashuv elecha la-asot	ונשוב אליך לעשות
chukkei r'tzoncha b'levav shalem.	חקי רצונך בלבב שלם.
V'attah b'rachamecha	ואתה ברחמיה
ha-rabbim rachem aleinu.	הרבים רחם עלינו.

You reach out Your strong hand to wrongdoers,  
 You extend Your welcome to those returning in *tshuvah*.  
 It is You who taught us to confess all wrongs before You  
 That we might stop hurting other people,  
 That we might be welcomed in Your presence.  
 Because You know that only dust awaits us at the end,  
 You are merciful to us,  
 You are bountiful in Your pardon.

Mah anu, meh chayyeinu,	מה אננו, מה חיינו,
meh chasdenu, mah tzidkenu,	מה חסדנו, מה צדקנו,
mah yish'enu, mah kochenu,	מה ישענו, מה כוחנו,
mah g'vuratenu.	מה גבורתנו.
Mah nomar l'fanecha,	מה נאמר לפניך,
Adonai Eloheinu	יי אלהינו
Velohei avoteinu	ואלהי אבותינו
v'immoteinu,	ואמותינו,
ha-lo kol ha-gibborim	הלא כל הגבורים
k'ayin l'fanecha,	כאין לפניך,
v'anshei ha-shem k'lo hayu,	ואנשי השם כלא היו,
va-chachamim kivli madda,	וחכמים כבלי מדע,
unvonim kivli haskel.	ונבונים כבלי השכל.
Ki rov ma'aseihem tohu,	כי רב מעשיהם תהו,
vimei chayyeihem hevel l'fanecha.	וימי חייהם הבל לפניך.
U-motar ha-adam	ומותר האדם
min ha-b'hemah ayin,	מן הבמה אין,
ki ha-kol havel.	כי הכל הבל.

Avinu Malkeynu: אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ §

*Our Forgiving Parent, Our Sovereign*

Avinu malkenu chatanu l'fanecha. אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ.

Avinu Malkeynu, we have done wrong before You.

Avinu malkenu אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ

ein lanu melech ella attah. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֲלֵא אַתָּה.

Avinu Malkeynu, we have no Sovereign except You.

Avinu malkenu אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ

chaddesh aleinu shanah tovah. חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.

Avinu Malkeynu, let this be a good year for us.

Avinu malkenu אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ

hafeir atzat oiveinu. הַפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.

Avinu Malkeynu, destroy the power of every oppressor and adversary.

Avinu malkenu אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ

kalleh dever v'cherev v'ra'av כָּלֵה דָּבָר וְחָרֵב וְרָעֵב

ushvi u-mashchit v'avon וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעוֹן

mi-b'nei v'ritecha. מִבְּנֵי בְרִיתְךָ.

Avinu Malkeynu, remove from all Your children disease, war, famine, exile, destruction and iniquity.

V'ne'emar, ki lo echpotz

b'mot ha-met

n'um Adonai Elohim

v'hashivu vichyu.

וְנֵאמַר, כִּי לֹא אֶחְפֹּץ

בְּמוֹת הַמֵּת

נָאֻם אֲדֹנָי אֱלֹהִים

וְהַשִּׁיבוּ וְחִיּוּ.

What are we? Of what value is our life?

You have shown us the answer:

Human beings are precious to You.

You singled us out at the beginning from all Creation.

Even though the righteous cannot give You anything

Which is not Yours already,

You have given something irreplaceable to us:

This (Shabbat and) Day of Atonement,

Soon to conclude with Your pardon for all our wrongs,

Enabling us to stop hurting other people,

To start turning to You,

Doing Your will with hearts undivided,

Knowing You will respond out of Your great compassion

With compassion for each one of us.

What are we?

We are the recipients of Your love.

What is our goodness?

It is the goodness You see in each of us.

"I do not want you to die in your wrongdoing,"

You have told us.

"Do *tsbuvab*, that you may live."

Avinu malkenu chotmenu                      אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֹתְמֵנוּ  
b'sefer s'lichah umchilah.                      בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמַחִילָה.

Avinu Malkeynu, seal us in the book of forgiveness and reconciliation.

Avinu malkenu chamol aleinu                      אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חָמוּל עָלֵינוּ  
v'al olaleinu v'tappenu.                      וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפְּנוּ.

Avinu Malkeynu, show mercy to us and to our children.

Avinu malkenu p'tach                              אָבִינוּ מַלְכֵנוּ פֹתַח  
sha'arei shamayim lit'fillatenu.                      שְׁעָרֵי שָׁמַיִם לְתַפְלָתֵנוּ.

Avinu Malkeynu, open the gates of heaven to our prayer.

Avinu malkenu                                      אָבִינוּ מַלְכֵנוּ  
aseh l'ma'an ba'ei va-esh                      עֲשֵׂה לְמַעַן בְּאֵי בְּאֵשׁ  
u-va-mayim al kiddush Sh'mecha.                      וּבַמַּיִם עַל־קִדּוּשׁ שְׁמֵךָ.

Avinu Malkeynu, do it for the sake of those who went through fire  
and water to honor Your Name.

Avinu malkenu chonnenu va-anenu                      אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֲנֵנוּ וְעָנְנוּ  
ki ein banu ma'asim                              כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים  
aseh immanu tz'dakah                              עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה  
va-chesed v'hoshi'enu.                              וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Avinu Malkeynu, be gracious and respond to us, for we have too  
few good deeds; act toward us with justice tempered by love,  
and bring us salvation.

Avinu malkenu                                      אָבִינוּ מַלְכֵנוּ  
s'lach umchal l'chol avonoteinu.                      סְלַח וּמַחַל לְכָל־עוֹנוֹתֵינוּ.

Avinu Malkeynu, forgive and pardon all our iniquities.

Avinu malkenu hachazirenu                      אָבִינוּ מַלְכֵנוּ הַחֲזִירֵנוּ  
bitshuvah sh'lemah l'fanecha.                      בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.

Avinu Malkeynu, may we return to You in earnest repentance.

Avinu malkenu sh'lach r'fu'ah                      אָבִינוּ מַלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה  
sh'lemah l'chol ha-cholim.                      שְׁלֵמָה לְכָל־הַחֹלִים.

Avinu Malkeynu, send healing to all who are ill.

Avinu malkenu chotmenu                      אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֹתְמֵנוּ  
b'sefer chayyim tovim.                              בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.

Avinu Malkeynu, seal us in Your book for a life of goodness.

Avinu malkenu chotmenu                      אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֹתְמֵנוּ  
b'sefer parnasah v'chalkalah.                      בְּסֵפֶר פָּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה.

Avinu Malkeynu, seal us in the book of sustenance.

Avinu malkenu chotmenu                      אָבִינוּ מַלְכֵנוּ חֹתְמֵנוּ  
b'sefer z'chuyot.                                      בְּסֵפֶר זְכוּיֹת.

Avinu Malkeynu, seal us in the book of meritorious acts.

*(All stand as the ark is opened)*

Last night, at Kol Nidrei, we removed the Torah scrolls from this  
ark

And stared into an empty cabinet,

An empty field without the Tree of Life.

We acknowledged that, like those before us,

We would make vows today that we could not fulfill –

We acknowledged that we had sullied our minds, our eyes, our  
mouths,

Which were created to serve God, to realize Torah, to redeem  
humanity.

And yet...

And yet

No sooner had the plaintive notes of Kol Nidrei melted away,

We heard God's ancient promise once again:

*I have forgiven as you have asked.*

We confessed our inability to fulfill our vows –

And God still promised to forgive us.

Now the ark is full –

We stand here in the presence of the Tree of Life –

Of Life, for us and those we love,

Of Life, for a world that begs for life,

Of Life – promised and renewed by the God whom we declare  
is One,

Is Praised, forever and ever –

Is *God*, we seven times affirm:

*God is.*

The night descends once more on the atoning sunlight of lives  
made more profound and thoughtful by the words and hours we  
have spent together. What opened when the moon last rose as an  
Atonement Day has become At-one-ment Day, in which we have  
come closer to our people, have become more trusting of our-  
selves, and have lost some of our fears of the God before whom  
we have stood in awe. The night descends, and we, strengthened  
and renewed, arise.

We have shared many words about ourselves this Atonement  
Day, confessing error, thoughtlessness, misdeed, and wrong.  
And yet the very act of confronting failings has enabled  
us to confront our virtue, and so what we must leave with  
each other this day is the conviction of our inner worth, the  
knowledge that no matter what we do we are the child of  
God, a valued and irreplaceable jewel in the crown that is  
God's universe.

Now the gates are closing in the heavens which have been the wit-  
ness of our hearts on this afflicting, wearying, yet now exalting  
day. As the sun descends into the sea, we pray that it may take our  
misdeeds, thoughtlessness, and wrongs with it, that when the stars  
rise in the clear night sky there might rise with them the first and  
tender steps of a committed, thoughtful life, our soul awake to  
the brightness of possibilities that life can offer us, to enable us to  
shine among our cosmos as the full, bright Tishri moon that soon  
will glow above us in the Sukkot sky.

The night descends, and we – strengthened and renewed –  
arise.

## § Kaddish Shalem

*Reader*

Yitgaddal v'yitkaddash sh'meh  
rabba,  
b'alma di v'ra chiruteh.  
v'yamlich malchuteh  
b'chayyeichon uv-yomeichon  
uv-chayyei d'chol beit Yisra'el,  
ba-agala u-vizman kariv  
v'imru, Amen.

*Congregation*

Y'hé sh'meh rabba m'varach  
l'alam ul-almei almayya.

*Reader*

Yitbarach v'yishtabbach v'yitpa'ar  
v'yitromam v'yitnassé v'yit'haddar  
v'yit'alleh v'yithallal  
sh'meh d'kudsha. b'rich hu,  
l'ella l'ella min kol birchata  
v'shirata tushb' chata  
v'nechemata da-amiran b'alma  
v'imru, Amen.

Titkabbel tz'lot'hon u-va'ut'hon  
d'chol Yisra'el kodam avuhon  
di vishmayya v'imru, Amen.

## § קדיש

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ  
רַבָּא,  
בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ.  
וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ  
בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן  
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
בְּעֵגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב  
וְאָמְרוּ, אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ  
לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר  
וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר  
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל  
שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא,  
לְעֵלְא לְעֵלְא מִן כּוֹל בִּרְכָתָא  
וּשְׁרִיתָא תְּשַׁבַּחְתָּא  
וּנְחַמְתָּא דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא  
וְאָמְרוּ, אָמֵן.

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָהוֹן וּבְעוּתָהוֹן  
דְּכָל יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּהוֹן  
דִּי בְשִׁמְיָא וְאָמְרוּ, אָמֵן.

*(Together, once)*

Sh'ma Yisra'el  
Adonai Eloheinu Adonai echad!

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד!

Hear, O Israel: Adonai our God, Adonai is One!

*(Three times)*

Baruch shem k'vod malchuto  
l'olam va-ed!

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ  
לְעוֹלָם וָעֶד!

Praised be the Name whose glorious rule is forever and ever!

*(Seven times)*

Adonai hu ha-Elohim!

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים!

*Adonai is God!*

## הבדלה

## HAVDALAH

*(At the close of Shabbat, begin here)*

Hinei Eil y'shuati	הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי,
evtach v'lo efchad,	אֲבַטַח וְלֹא אֶפְחָד,
ki ozi v'zimrat Yah Adonai,	כִּי עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יְיָ,
va-y'hi li li-shu'ah.	וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה.
U-sh'avtem mayim b'sasson,	וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשִׂשׁוֹן,
mi-maayanei ha-y'shuah.	מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה.
Ladonai ha-y'shuah	לַיהוָה הַיְשׁוּעָה,
al amcha virchatecha selah.	עַל עַמְּךָ בְּרַכְתֶּךָ סְלָה.
Adonai tz'vaot imanu	יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ,
misgav lanu Elohei Yaakov selah.	מִשְׁגֹּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סְלָה.
Adonai tz'vaot	יְיָ צְבָאוֹת,
ashrei adam boteiach bach.	אֲשֵׁרֵי אָדָם בְּטַח בְּךָ.
Adonai hoshiah	יְיָ הוֹשִׁיעָה,
ha-melekh yaaneinu v'yom koreinu.	הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קִרְאָנוּ.
La-y'hudim hai'ta orah	לַיהוּדִים הֵיטָה אוֹרָה
v'simchah v'sasson vikar.	וְשִׂמְחָה וְשִׂשׁוֹן וִיקָר.
Kein ti-h'yeh lanu.	כֵּן תִּהְיֶה לָנוּ.
Kos y'shuot essa,	כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא,
uv'sheim Adonai ekra.	וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא.

Behold, God is my deliverance,  
I trust; I am not afraid.

Y'hé sh'lama rabba min sh'mayya	יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא
v'chayyim aleinu v'al kol Yisra'el	וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
v'imru, Amen.	וְאָמְרוּ, אָמֵן.

Oseh shalom bimromav	עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוַמָּיו
hu ya'aseh shalom aleinu	הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
v'al kol Yisra'el	וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
v'imru, Amen.	וְאָמְרוּ, אָמֵן.

May God's great name be praised and sanctified in the world!  
May Your Rule be established in our lifetime and the lifetime of  
the House of Israel. God's great name is blessed and praised far  
beyond all blessings and praises we can ever say in the world. May  
the praises and prayers of all Israel be accepted in heaven before  
You. May there be a great peace from heaven and life for us and  
all Israel. May the One who makes peace in the high places, make  
peace for us and all Israel! Amen.

## FINAL SOUNDING OF THE SHOFAR

T'ki'ah g'dolah!	תְּקִיעָה גְּדוּלָה.
La-shanah ha-ba'ah Birushalayim.	לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם.

Next year in Jerusalem!  
Next year may a new world dawn for us all!

*(On all days, turn to the Havdalah candle)*

Baruch atah Adonai,  
Eloheinu melech ha-olam,  
borei m'orei ha-eish.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
בוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ.

Praised are You, Adonai our God, who creates the many lights of fire.

*(Cup the fingers so the lights shine on the fingernails)*

Baruch atah Adonai,  
Eloheinu melech ha-olam,  
ha-mavdil bein kodesh l'chol,  
bein or l'choshech,  
bein Yisrael la-amim,  
bein yom ha-sh'vi'-i  
l'sheishet y'mei ha-ma'aseh.  
Baruch atah Adonai,  
hamavdil bein kodesh l'chol.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל,  
בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ,  
בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים,  
בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי  
לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל.

Praised are You, Adonai our God, Ruler of time and space,  
Who make a separation between holy and the everyday,  
Between light and darkness, between Israel and other peoples,  
Between the seventh day and the six days of Creation.  
Praised are You, Adonai, who teaches us the difference between  
holiness and the everyday.

*(Drink from the cup, pour some of the liquid into  
a dish and extinguish the flames in it)*

For as the Israelites sang at the Sea:  
Adonai is my strength and my Godly song –  
God has become my deliverance!  
To God belongs deliverance; Your blessing is upon the people – sela!  
The God of hosts is with us, the God of Jacob is a fortress for  
us – sela!

O God of hosts, happy is the person who trusts in You.  
Adonai is deliverance, the Monarch who responds to us on whatever  
day we call out.  
In Esther's time, the Jews had light and joy, gladness and honor –  
So may it be for us!  
I lift up the cup of deliverance, and call upon the name of God.

*(On other days begin here)*

Baruch atah Adonai,  
Eloheinu melech ha-olam,  
borei p'ri ha-gafen.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
בוֹרֵא פְרֵי הַגָּפֶן.

Praised are You, Adonai our God, Ruler of time and space,  
Who creates the fruit of the vine.

*(The cup is set down, untasted; at the close of Shabbat, hold up the spices)*

Baruch atah Adonai,  
Eloheinu melech ha-olam,  
borei minei v'samim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
בוֹרֵא מִיָּנִי בְשָׂמִים.

Praised are You, Adonai our God, who creates spices in their great  
variety.

*(Sniff the spices, bidding farewell to the extra soul  
that has been with us on Shabbat)*

Like Mount Tabor, Your justice is so high –  
Cause my sins to pass on by,  
Let them not last,  
Like yesterday when it is past,  
Or like a fleeting watch in the night.

Hamavdil bein kodesh l'chol,                      הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל,  
chatoteinu hu yimchol,                              חֲטָאתֵינוּ הוּא יִמְחֹל,  
zar'enu v'chaspenu yarbeh chachol,              זְרַעֲנוּ וְכִסְפָּנוּ יִרְבֶּה כָּחֹל,  
v'chakochavim ba-lailah.                              וְכִכּוֹכָבִים בַּלַּיְלָה.

The One who makes distinctions between holy and plain  
Will blot out our sins and our moral stain,  
And multiply our seed and our store  
Like the sands on the shore  
And like stars in the night.

*Shavuah tov!*  
*Shana Tova!*

שָׁבוּעַ טוֹב!  
שָׁנָה טוֹבָה!

A good week!  
A good year!

### § Piyyut: Ha-mavdil

### § המבדיל §

Ha-mavdil bein kodesh l'chol,                      הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל,  
Chatoteinu hu yimchol,                              חֲטָאתֵינוּ הוּא יִמְחֹל,  
zar'enu v'chaspeinu yarbeh chachol              זְרַעֲנוּ וְכִסְפָּנוּ יִרְבֶּה כָּחֹל  
v'chachochavim ba-lailah.                              וְכִכּוֹכָבִים בַּלַּיְלָה.

The One who makes distinctions between holy and plain  
Will blot out our sins and our moral stain,  
And multiply our seed and our store  
Like the sands on the shore,  
And like stars in the night.

Yom panah k'tzeil tomer  
ekra la-El ah-lai gomer  
amar shomeir,  
atah voker, v'gam lailah.

יוֹם פָּנָה כְּצֵל תּוֹמֵר  
אֶקְרָא לְאֵל עָלַי גּוֹמֵר  
אָמַר שׁוֹמֵר,  
אַתָּא בּוֹקֵר, וְגַם לַיְלָה

The day has turned, like shadows from palms,  
I call out to God to still my qualms,  
And fulfill the Watchman's words:  
Dawn has come, and birds,  
And so, predictably, will the night.

Tzidkat'cha k'har Tavor,  
al chata-ai avor ta-avor,  
k'yom etmol ki ya-avor,  
v'ashmurah va-lailah.

צִדְקַתְּךָ כְּהַר תְּבוֹר,  
עַל חַטָּאֵי עֲבוּר תַּעֲבוּר,  
כִּיּוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר,  
וְאַשְׁמוּרָה בַּלַּיְלָה.